



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 82-231**

under the

**AGRICULTURAL ASSOCIATIONS ACT
(O.C. 82-986)**

Filed December 13, 1982

Under section 6 of the *Agricultural Associations Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

1 This Regulation may be cited as the *Agricultural Societies Regulation - Agricultural Associations Act*.

2 In this Regulation

“Act” means the *Agricultural Associations Act*,
2000, c.26, s.10

3 When twenty-five or more persons petition the Lieutenant-Governor in Council for letters patent of incorporation as an agricultural society under the Act and comply with the following conditions:

- (a) subject to the provisions of section 14, subscribe and pay not less than fifty dollars before the petition is presented to the Lieutenant-Governor in Council;
- (b) specify the objects, if any, sought to be promoted by such agricultural society; and
- (c) state the number of the district in which such agricultural society is to be located;

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 82-231**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES ASSOCIATIONS AGRICOLES
(D.C. 82-986)**

Déposé le 13 décembre 1982

En vertu de l'article 6 de la *Loi sur les associations agricoles*, le lieutenant-gouverneur en conseil établit le règlement suivant :

1 Le présent règlement peut être cité sous le titre : *Règlement sur les sociétés agricoles - Loi sur les associations agricoles*.

2 Dans le présent règlement

« loi » désigne la *Loi sur les associations agricoles*,
2000, c.26, art.10

3 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur requête à lui adressée par vingt-cinq personnes et plus en vue de l'obtention de lettres patentes les constituant en corporation en qualité de société agricole sous le régime de la loi et moyennant satisfaction des conditions qui suivent, délivrer les lettres patentes sollicitées les constituant ainsi en une corporation appelée « Société agricole de la région _____ » :

- a) sous réserve de l'article 14, souscription et versement d'une somme minimum de cinquante dollars avant la présentation de la requête;
- b) précision des objets, le cas échéant, que veut promouvoir la société agricole; et
- c) indication du numéro de la région dans laquelle la société agricole sera située.

the Lieutenant-Governor in Council may issue to the persons named in the petition letters patent of incorporation under the Act, and the corporate name of such agricultural society shall be “The Agricultural Society of District Number_____”.

4 A petition for letters patent of incorporation as an agricultural society shall be in Form 1.

5 The petition shall be filed with the Minister who shall present it to the Lieutenant-Governor in Council with such report as he may deem proper.

6 The objects for which an agricultural society may be incorporated under the Act are:

- (a) the encouragement and promotion of
 - (i) improved methods of dairying,
 - (ii) the breeding of improved stock,
 - (iii) improved methods of fruit raising, and
 - (iv) improved methods of agriculture and horticulture;
- (b) the dissemination of literature and other information relating to agriculture and stock raising; and
- (c) generally for the promotion of agriculture.

7 All agricultural societies established before November 1, 1963 are deemed to have had horse racing as one of the objects for which they were incorporated and to have had the necessary power to carry out that object.

8 An agricultural society incorporated under the Act shall continue to be a corporation and be entitled to the benefits of the Act and this Regulation only so long as it shall, subject to the provisions of section 15, have a membership of at least twenty-five members and shall raise by subscription at least the sum of fifty dollars, on or before the first day of November in each year, and the amount of such subscription shall be in the treasurer’s hands by that date.

9 The Lieutenant-Governor in Council may, at any time it appears to be in the public interest, or when it appears

4 La requête visant à l’obtention des lettres patentes de constitution en société agricole est établie selon la formule 1.

5 La requête est déposée auprès du Ministre qui la soumet au lieutenant-gouverneur en conseil avec le rapport qu’il estime approprié.

6 Les objets pour lesquels une société agricole peut être constituée en corporation sous le régime de la loi sont les suivants :

- a) l’encouragement et la promotion
 - (i) de méthodes améliorées d’exploitation laitière,
 - (ii) de l’amélioration des troupeaux,
 - (iii) de méthodes améliorées de cultures fruitières, et
 - (iv) de méthodes améliorées d’agriculture et d’horticulture;
- b) la diffusion de documentation et autre information sur l’agriculture et l’élevage; et
- c) d’une façon générale, l’avancement de l’agriculture.

7 Les sociétés agricoles établies avant le 1^{er} novembre 1963 sont réputées avoir parmi leurs objets la promotion des courses de chevaux et posséder les pouvoirs nécessaires pour la réaliser.

8 Les sociétés agricoles constituées en corporation sous le régime de la loi gardent cette qualité et continuent de bénéficier des avantages que leur confèrent la loi et le présent règlement tant, sous réserve des dispositions de l’article 15, qu’elles comptent vingt-cinq membres au moins et perçoivent des cotisations s’élevant à cinquante dollars au moins au plus tard le 1^{er} novembre de chaque année et que le trésorier les ait reçues à cette date.

9 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, en tout temps, annuler les lettres patentes d’une société agricole

that an agricultural society incorporated under the Act is employing powers and privileges conferred upon it by the Act and this Regulation in a manner other than is calculated to promote the interests of agriculture, cancel the letters patent of incorporation of the society, but no letters patent shall be cancelled until the grounds of complaint against the society have been communicated in writing to the secretary of the society and until the society has had an opportunity to be heard in its own defence, and the Minister shall make a full report thereof to the Lieutenant-Governor in Council.

10 The sum granted by the Legislature and available for general distribution among the agricultural societies shall, until otherwise prescribed, be divided on the following basis:

- (a) one-half equally among the societies; and
- (b) one-half *pro rata* according to the amount of the paid subscription list of each society for the year preceding.

11 The grant referred to in section 10 shall in all cases be subject to such reduction as the Minister deems proper to make by way of fine or otherwise, but the decision of the Minister in that regard shall be subject to appeal to the Lieutenant-Governor in Council.

12 Every agricultural society incorporated under the Act shall file with the Minister on or before the first day of December in each year

- (a) a copy of its audited annual financial statement, or
- (b) if the agricultural society has been in operation for less than a year, a copy of its audited financial statement for the part of the year that it has been in operation,

in such form as the Minister may prescribe.

13 Every agricultural society incorporated under the Act shall file with the Minister on or before the first day of December in each year a complete list of the members of the society during the year then next preceding with a statement of the fees received from the members in such form as the Minister may prescribe.

14 An agricultural society not filing its accounts on or before the first day of December in any year shall not be

lorsqu'il semble dans l'intérêt public de le faire ou lorsque la société agricole utilise les pouvoirs et privilèges que lui confèrent la loi et le présent règlement à des fins autres que l'avancement de l'agriculture; toutefois, les lettres patentes ne peuvent être annulées avant que les motifs de la plainte formulée contre la société n'aient été communiqués par écrit à son secrétaire, qu'elle n'ait eu l'occasion de se faire entendre et que le Ministre n'ait fait un rapport complet de la situation au lieutenant-gouverneur en conseil.

10 Sauf indications contraires, les crédits accordés par la Législature et affectés aux sociétés agricoles sont répartis comme suit :

- a) répartition de la première moitié en parts égales entre les sociétés; et
- b) répartition de la seconde moitié entre les sociétés *au prorata* de leurs cotisations respectives payées au cours de l'exercice précédent.

11 Le Ministre peut, en tout temps, par voie d'amendes ou autrement, réduire le montant de la subvention visée à l'article 10, mais il peut en être appelé de cette décision auprès du lieutenant-gouverneur en conseil.

12 Les sociétés agricoles constituées en corporation sous le régime de la loi doivent déposer auprès du Ministre, en la forme qu'il prescrit et au plus tard le 1^{er} décembre de chaque année,

- a) copie de leur état financier annuel vérifié; ou
- b) si elles existent depuis moins d'un an, copie de leur état financier vérifié pour leur période d'existence.

13 Les sociétés agricoles constituées en corporation sous le régime de la loi doivent déposer auprès du Ministre, en la forme qu'il prescrit et au plus tard le 1^{er} décembre de chaque année, une liste complète de leurs membres pour l'exercice précédent ainsi qu'un état des cotisations versées par chacun.

14 Toute société agricole qui omet de déposer ses comptes au plus tard le 1^{er} décembre de chaque année n'est

entitled to a grant for the next year unless the Minister, on good cause shown for the delay, shall otherwise recommend.

15 In case it shall be made to appear to the satisfaction of the Minister that by reason of the sparse settlement of a district, or for some other good cause, it is not possible to obtain a membership of twenty-five or a subscription of fifty dollars, the Minister, on application being made to him by petition reciting the facts, may inquire into the same and report thereon to the Lieutenant-Governor in Council with such recommendation as he may think proper and the Lieutenant-Governor in Council may permit the establishment of an agricultural society in the district, with a membership of less than twenty-five and a subscription of less than fifty dollars, but the Lieutenant-Governor in Council may at any time require the society to increase its subscription and membership to the limit provided by section 3 upon pain of forfeiture of its status under the Act.

16 Societies incorporated under the Act may:

- (a) hold meetings for discussion and for hearing lectures on subjects connected with the theory and practice of agriculture, improved husbandry and kindred arts;
- (b) promote the circulation of agricultural and horticultural periodicals or periodicals devoted exclusively to stock-raising;
- (c) import or otherwise procure seeds, plants and animals of new and valuable kinds;
- (d) offer prizes for essays on agriculture, horticulture, dairying, fruit raising and stock raising;
- (e) award premiums for excellence in stock, agricultural products, fruits, vegetables, plants and flowers; and
- (f) generally offer prizes and award premiums for excellence in any agricultural or horticultural production or operation.

17 If an agricultural society proposes to hold a show at which prizes are to be awarded, the prize list shall be sent to the Minister at least two months before the date at which the show is to be held and the Minister may, if he deems proper, direct such alteration to be made therein as he believes best calculated to promote the interests of agricul-

pas admissible à la subvention pour l'année qui suit, sauf recommandation contraire du Ministre à l'issue de présentation de motifs valables justifiant le retard.

15 Dans les cas où il est établi à sa satisfaction qu'en raison de la faible densité de population d'une région ou pour tout autre motif valable, il est impossible de réunir vingt-cinq membres ou d'obtenir une cotisation globale de cinquante dollars, le Ministre, sur réception d'une requête exposant ces faits, peut faire enquête sur la question et en rendre compte au lieutenant-gouverneur en conseil en faisant les recommandations qu'il juge appropriées; le lieutenant-gouverneur en conseil peut alors autoriser la création, dans cette région, d'une société agricole comptant moins de vingt-cinq membres et ayant une cotisation globale inférieure à cinquante dollars; toutefois, il peut en tout temps enjoindre la société de porter le montant de sa cotisation et le nombre de ses membres aux nombre et montant prescrits à l'article 3 sous peine de déchéance.

16 Les sociétés constituées en corporation sous le régime de la loi peuvent

- a) tenir des réunions et conférences portant sur la théorie et la pratique de l'agriculture ainsi que sur l'amélioration de la gestion rurale et des diverses autres activités connexes;
- b) favoriser la diffusion de revues agricoles et horticoles ou de revues portant exclusivement sur l'élevage;
- c) importer ou se procurer autrement des types de semences, de plants ou d'animaux nouveaux et valables;
- d) récompenser par des prix la rédaction de textes portant sur l'agriculture, l'horticulture, l'élevage laitier, les cultures fruitières et l'élevage du bétail;
- e) remettre des prix d'excellence pour le bétail, les produits agricoles, les fruits, les légumes, les plantes et les fleurs; et
- f) de façon générale, offrir des prix et des récompenses pour souligner la qualité de la production ou de l'exploitation agricole ou horticole.

17 Les sociétés agricoles qui se proposent d'organiser une exposition donnant lieu à la remise de prix doivent soumettre la liste des prix au Ministre deux mois au moins avant la date de l'exposition et celui-ci peut, s'il l'estime approprié, imposer les changements qui lui paraissent le mieux servir les intérêts de l'agriculture; toutefois, s'il

ture, but if the Minister does not direct any changes to be made in the list within one month after the same has been filed, the list shall be deemed approved.

18 An agricultural society incorporated under the Act may appropriate part of its corporate funds to defray the expenses of one or more representatives to the annual session of the Provincial farmers association under such conditions as shall be approved by the Minister.

19 It shall be the duty of the officers of every agricultural society to assist the Minister in the collection of statistical and other information relating to agriculture as he may from time to time require and the secretary of every agricultural society shall, on or before the first day of December each year, file with the Minister a report on agricultural matters within his district, in such form as the Minister may prescribe.

20 Every agricultural society shall, as soon as may be after receiving its letters patent, adopt a code of by-laws for its government similar to the code set forth in Form 2 and the society's by-laws shall not be inconsistent with the Act or this Regulation as amended from time to time and shall not go into operation without the sanction of the Minister.

21 The duties imposed upon the Minister by this Regulation may be discharged and the authority hereby conferred may be exercised by the Deputy Minister of Economic Development, if the Minister so authorizes.

2000, c.26, s.10; 2012, c.39, s.9

22 Nothing in this Regulation shall prevent any person residing in one district from subscribing to and becoming a member of an agricultural society in another district.

23 An agricultural society incorporated under section 3 of the Act is hereby empowered to borrow money to meet any current indebtedness and to give a promissory note, signed by the president and secretary, to any corporation or individual for such amount as the directors may by resolution authorize.

24 The fees levied upon its members by an agricultural society shall be equal in amount, except in the case of a society which proposes to buy a good pure bred bull for the use of certain of its members and which desires to collect larger fees from such members, but in all cases the

n'impose aucun changement après l'expiration d'un délai d'un mois, la liste est réputée avoir été approuvée telle quelle.

18 Les sociétés agricoles constituées en corporation sous le régime de la loi peuvent affecter une partie de leurs fonds au paiement des frais de un ou plusieurs de ses délégués à l'assemblée annuelle de l'Association provinciale des agriculteurs, selon les modalités agréées par le Ministre.

19 Les dirigeants de chaque société agricole sont tenus d'aider le Ministre, lorsqu'il en fait la demande, dans la cueillette de données statistiques ou autres renseignements liés à l'agriculture et le secrétaire de chaque société agricole doit, au plus tard le 1^{er} décembre de chaque année, déposer auprès du Ministre, en la forme qu'il peut prescrire, un rapport portant sur l'actualité agricole dans sa région.

20 Chaque société agricole doit, dans les meilleurs délais après réception de ses lettres patentes, adopter un ensemble de règlements administratifs semblable au modèle arrêté à la formule 2, ces règlements administratifs devant être conformes à la loi et au présent règlement ainsi qu'aux modifications y apportées au besoin et ne devant prendre effet qu'après avoir reçu la sanction du Ministre.

21 Les obligations et les pouvoirs que le présent règlement confère au Ministre peuvent être délégués au sous-ministre du Développement économique, avec l'autorisation du Ministre.

2000, c.26, art.10; 2012, c.39, art.9

22 Nulle disposition du présent règlement n'empêche une personne résidant dans une région donnée de contribuer à une société agricole d'une autre région et d'en devenir membre.

23 Les sociétés agricoles constituées en corporation sous le régime de l'article 3 de la loi sont autorisées par le présent règlement à emprunter les sommes nécessaires pour respecter toute échéance et à donner à toute personne morale ou physique des billets à ordre au montant convenu par résolution des administrateurs et signés par le président et le secrétaire.

24 La société agricole impose une cotisation identique pour tous ses membres sauf si elle se propose de faire l'acquisition d'un taureau de race pure réservé à l'usage de certains d'entre eux et qu'elle désire, par conséquent, prélever une cotisation plus élevée auprès de ces derniers, au-

permission of the Minister must be first obtained before there may be any variation in the amounts of fees collected from the members of society.

25 *Regulation 5, Statutory Orders and Regulations, 1963, under the Agricultural Associations Act is repealed.*

quel cas elle doit obtenir l'autorisation préalable du Ministre.

25 *Est abrogé le règlement 5 du Recueil des règlements et arrêtés de 1963, établi en vertu de la Loi sur les associations agricoles.*

FORM 1**PETITION FOR LETTERS PATENT OF
INCORPORATION AS AN AGRICULTURAL
SOCIETY**

To His Honour the Lieutenant-Governor in Council.

The petition of the undersigned respectfully sheweth:

That your petitioners have severally subscribed the sums set opposite their respective names hereunder, to be applied to the promotion of the objects of a proposed agricultural society, and have paid the same to , provisional treasurer of the proposed society, for which his certificate is attached.

That is provisional president of the proposed society, , provisional secretary thereof, and , provisional treasurer thereof.

That the annual meetings of the said society will be held at

Dated at , this day of , A.D.

Name	Residence	Amount of Subscription
.....		
.....		
.....		

I have received the foregoing amounts and hold the same for the use of the said society when incorporated.

.....
Provisional Treasurer

FORMULE 1**DEMANDE DE LETTRES PATENTES
DE CONSTITUTION EN SOCIÉTÉ
AGRICOLE**

À l'intention du lieutenant-gouverneur en conseil

La requête des soussignés établit respectueusement :

Que les signataires ont souscrit individuellement les sommes inscrites en regard de leur nom en vue de la promotion de l'objet de la société agricole proposée et les ont remises à , trésorier provisoire de la société proposée, dont le certificat est joint aux présentes.

Que est président provisoire de la société proposée, que en est le secrétaire provisoire et que en est le trésorier provisoire.

Que les assemblées annuelles de ladite société se tiendront à

Fait à , le 19.

NOM	ADRESSE	MONTANT SOUSCRIT
.....		
.....		
.....		

Je certifie avoir reçu les sommes susmentionnées que je détiens en vue de leur utilisation par ladite société lorsqu'elle aura été constituée en corporation.

Le trésorier provisoire,

.....

FORM 2**BY-LAWS****BY-LAWS OF AGRICULTURAL SOCIETY
FOR DISTRICT NO****DULY INCORPORATED UNDER THE
AGRICULTURAL ASSOCIATIONS ACT**

Be it enacted by Agricultural Society for District Number And it is hereby enacted as follows:

1 The object of this society shall be the encouragement and development of agriculture in its varied branches in and generally throughout the Province of New Brunswick.

2 Any person may become a member of the society on payment of the annual membership fee of \$ to be paid in advance on or before in each year, and on payment thereof such person shall be registered as a member of the society and entitled to a certificate of membership for the next succeeding year, but no longer; but no person shall be entitled to vote at the annual general meeting of the society unless he has been registered as a member on the books of the society at least thirty days before the annual meeting.

3 The annual general meeting of the society shall be held on or before in each year, at such time and place in as shall be named in the notice calling such meeting.

4 Special general meetings of the society may be called at any time by the board of directors whenever they deem the same necessary or advisable.

5(1) Notice of the time and place of holding the annual general meeting of the society and of any special general meeting of the society must be given at least six days previous to the date of such meeting by sending written notice to each member or by publication of such notice in one or more of the newspapers published in

5(2) In case of a special general meeting the notice calling the meeting shall be published as aforesaid and shall specify the business to be transacted at the meeting and no business other than that specified in the notice shall be considered or transacted at such meeting.

FORMULE 2**RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS
RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS
DE LA SOCIÉTÉ AGRICOLE DE LA
RÉGION NO****DUMENT CONSTITUÉE EN
CORPORATION SOUS LE RÉGIME DE LA
LOI SUR LES ASSOCIATIONS AGRICOLES**

La société agricole de la région numéro décrète ce qui suit :

1 La société a pour objet l'avancement et le développement de l'agriculture dans ses diverses sections locales d et, de façon générale, dans l'ensemble du Nouveau-Brunswick.

2 Peut devenir membre de la société quiconque acquitte une cotisation annuelle de \$, payable à l'avance au plus tard le de chaque année, auquel moment l'intéressé est inscrit au nombre des membres de la société et a droit à une attestation d'adhésion valide pour un an et nul n'a le droit de voter à l'assemblée générale annuelle de la société à moins de n'avoir été inscrit en qualité de membre dans les registres de la société au moins trente jours avant la date de l'assemblée annuelle.

3 L'assemblée générale annuelle de la société a lieu au plus tard le de chaque année à au jour, à l'heure et au lieu précisés dans l'avis de convocation.

4 Le conseil d'administration de la société peut convoquer une assemblée générale extraordinaire chaque fois que la chose lui paraît nécessaire ou souhaitable.

5(1) Avis doit être donné du jour, de l'heure et du lieu de l'assemblée générale annuelle et de toute assemblée générale extraordinaire de la société au moins six jours avant la date de l'assemblée, au moyen d'un avis écrit adressé à chacun des membres ou publié dans un ou plusieurs journaux d

5(2) Dans le cas d'une assemblée générale extraordinaire, l'avis de convocation doit être publié comme prévu plus tôt et préciser l'ordre du jour qui doit être respecté à la lettre sans dérogation aucune.

6 At all meetings of the society only those members whose fees have been paid in the manner required by these by-laws shall be entitled to vote.

7 All questions proposed for consideration at any meeting of the society shall be decided by a majority of the votes of the members present and qualified to vote, and the president or chairman, in addition to his vote as a member of the society, shall, in case of an equality of votes, also have the casting vote.

8 The president shall preside at all meetings of the society, and in his absence the first or second vice-presidents. If none of these officers is present, the meeting shall elect a chairman from among the members present and qualified to vote.

9 The order of business at all meetings of the society shall be as follows, so far as such subjects are applicable to the purpose of the meeting:

- (a) reading and confirming minutes of previous meeting;
- (b) report of directors;
- (c) report of audit committee;
- (d) election of directors;
- (e) election of audit committee;
- (f) unfinished business; and
- (g) new business.

10 The affairs of the society shall be managed by a board of directors to be elected from among the members at each annual general meeting of the society or at any adjournment of said meeting. If more than members are nominated, the election shall be by ballot, and in case the first ballot does not give each members nominated a clear majority of the votes legally cast, the election shall proceed as to the number who have not received a majority vote by further balloting until each of the nominees has received a majority of votes legally cast.

11 No person shall be nominated or elected a director unless he is a member in good standing and is a resident of

6 Seuls les membres qui ont acquitté leur cotisation conformément aux présents règlements administratifs sont autorisés à voter aux assemblées de la société.

7 Toutes les questions débattues au cours des assemblées de la société sont tranchées à la majorité des voix des membres présents et autorisés à voter; en cas de partage égal des voix, le président de la société ou le président d'assemblée, outre son droit de vote en qualité de membre de la société, a droit à une deuxième voix qui est prépondérante.

8 Le président de la société ou, en son absence, le premier ou le deuxième vice-président préside les assemblées; en l'absence de l'un ou l'autre, l'assemblée élit un président parmi les membres présents autorisés à voter.

9 L'ordre du jour suivant s'applique à toutes les assemblées de la société dans la mesure où il est pertinent :

- a) lecture et ratification du procès-verbal de l'assemblée précédente;
- b) rapport du conseil d'administration;
- c) rapport du comité de vérification;
- d) élection des administrateurs;
- e) élection du comité de vérification;
- f) questions restant à régler; et
- g) questions diverses.

10 La société est gérée par un conseil d'administration composé de administrateurs élus parmi les membres présents à l'assemblée générale annuelle ou à toute séance reportée; dans les cas où il y a plus de mises en candidature, l'élection se fait par scrutin; dans les cas où des candidats n'obtiennent pas une majorité incontestable des voix, il est procédé à un nouveau tour de scrutin jusqu'à ce que des candidats en lice aient réuni la majorité des suffrages dûment exprimés.

11 Nul ne peut être porté candidat ni élu administrateur à moins de n'être membre en bonne et due forme de la société et résident d

12 Directors shall hold office for one year and until their successors are elected.

13 The officers of the society shall consist of a president, first vice-president, second vice-president, secretary and treasurer; the last two offices may be held by the same person, or separately, as the directors may determine.

14 The president and vice-presidents of the society shall be chosen by the directors from among themselves at the first meeting of the board after the annual general meeting of the society.

15 The president, when present, shall preside at all meetings of the board of directors, and call all meetings of the board when necessary and meetings of the society when required by the board to do so. In the absence of the president, either of the vice-presidents shall have and exercise all the rights and powers of the president.

16 The secretary and treasurer or the secretary-treasurer shall be appointed by the directors from among the members of the society qualified to vote at the next annual general meeting.

17 The secretary shall keep a record of the proceedings of all meetings of the society and of all meetings of the directors, carry out all instructions of the board and perform such other duties as may from time to time be assigned to him by the board of directors. He shall be the custodian of the seal of the society, which he shall deliver when authorized so to do by a resolution of the board to such person or persons as may be named in the resolution.

18 The books and records of the society shall at all times be open for inspection to any member of the board of directors and also to any member of the society upon presentation of an order for that purpose signed by the president.

19 In case of the death or resignation of a director or his inability to act as such or his ceasing to be a member of the society, the vacancy thereby created may be filled for the unexpired portion of the term by the board of directors from among the qualified members of the society.

20 directors shall constitute a quorum of the board for the transaction of business, and all questions arising at any meeting of the board shall be decided by a majority of the votes of those present. In case of an

12 Les administrateurs exercent leurs fonctions pour une période d'un an et jusqu'à l'élection de leur successeur.

13 Sont dirigeants de la société le président, les premier et deuxième vice-présidents, le secrétaire et le trésorier, ces deux dernières fonctions pouvant être cumulées par une même personne ou par deux personnes distinctes selon la décision des administrateurs.

14 Les administrateurs choisissent parmi eux le président et les vice-présidents au cours de la première réunion du conseil d'administration suivant l'assemblée générale annuelle.

15 Le président ou, en son absence, l'un ou l'autre vice-président qui est alors investi des mêmes droits et pouvoirs, convoque et préside les réunions du conseil d'administration et convoque celles de la société, sur demande du conseil d'administration.

16 Les administrateurs nomment le secrétaire et le trésorier ou le secrétaire-trésorier parmi les membres de la société qui ont droit de vote à la plus prochaine assemblée annuelle.

17 Le secrétaire dresse le procès-verbal de toutes les assemblées de la société et des réunions du conseil d'administration, applique les directives de celui-ci et s'acquitte des autres tâches qu'il lui confie; il est le garde du sceau de la société, qu'il remet, lorsqu'il y est autorisé par une résolution du conseil, à toute personne ou groupe de personnes nommément désignées dans la résolution.

18 Les livres et registres de la société peuvent être examinés en tout temps par tout membre du conseil d'administration et par tout membre de la société, sur présentation d'un ordre à cet effet, signé par le président.

19 En cas de décès, de démission ou d'empêchement d'un administrateur ou lorsqu'il cesse d'être membre de la société, le conseil d'administration peut lui désigner un remplaçant pour la durée du mandat restant à courir, parmi les membres en règle de la société.

20 administrateurs constituent le quorum permettant au conseil de procéder à l'ordre du jour et les questions soulevées au cours de la réunion sont tranchées à la majorité des voix des membres présents, le pré-

equality of votes the presiding officer in addition to his original vote shall have the casting vote.

21 The president, upon receiving a written request signed by not less than five directors, shall summon a meeting of the board.

22 No meeting of the board of directors shall be held (except as by these by-laws excepted) unless notice of the meeting is first given to each director at least three days before the date of meeting, but a meeting of the board may take place any time without notice if all the members are present.

23 The society shall have a corporate seal of the design now in use, which seal whenever used shall be authenticated by the signature of the president, a vice-president and the secretary.

24 The board of directors shall from time to time fix the salary or wages to be paid to the officers and employees of the society, and also determine the prizes to be awarded at all exhibitions of the society and entry fees and conditions governing all competitors at such exhibitions.

25 The treasurer shall keep or cause to be kept a true and correct amount of all moneys received and expended by the society and the matter in respect to which each receipt and expenditure takes place.

26 The accounts of the society shall close each year ten days before the annual general meeting and be handed to the auditor appointed by the board of directors for examination and report.

27 The auditor shall have delivered to him by the officers of the society a list of the books kept and shall at all reasonable times have access to the books and accounts, vouchers, contracts and other papers of the society, and he may in respect to such accounts examine the directors and any officers or employee of the society.

28 The auditor shall at each annual general meeting make a report in writing to the society to be submitted with the report of the directors.

29 All moneys received by the society from any source whatsoever shall be forthwith paid the treasurer and by him deposited in such bank as the directors may from time to time determine, to the credit of the society, and shall be withdrawn when required by the cheque of the society signed by the treasurer and president.

sident ayant, outre son vote en qualité de membre du conseil, voix prépondérante en cas de partage égal des voix.

21 Le président doit, sur réception d'une demande écrite à cet effet signée par cinq administrateurs au moins, convoquer une réunion du conseil.

22 Sauf exception permise par le présent règlement administratif, nulle réunion du conseil d'administration ne peut avoir lieu sans qu'un préavis de trois jours au moins n'en ait été donné à chaque administrateur; toutefois, le conseil d'administration peut tenir une réunion en tout temps, sans préavis, si tous les membres sont présents.

23 La société dispose d'un sceau officiel conforme au modèle actuellement en vigueur, lequel, lorsqu'il est utilisé, doit être authentifié par la signature du président, d'un vice-président et du secrétaire.

24 Le conseil d'administration fixe, au besoin, le traitement ou le salaire des dirigeants et employés de la société et détermine également les prix à remettre au cours des expositions de la société ainsi que les frais et conditions d'inscription des concurrents.

25 Le trésorier tient un compte exact de toutes les sommes reçues et dépensées par la société ainsi que de leur source ou affectation, selon le cas.

26 Les comptes de la société sont clos dix jours avant la date de l'assemblée générale annuelle et remis au vérificateur nommé par le conseil d'administration pour fins de vérification et de rapport.

27 Les dirigeants de la société doivent remettre au vérificateur la liste des livres que tient la société et celui-ci doit avoir accès en tout temps aux livres, comptes, pièces justificatives, contrats et autres documents de la société et peut, à leur égard, interroger les administrateurs, dirigeants ou employés de la société.

28 Le vérificateur remet un rapport écrit à l'assemblée générale annuelle, ce rapport étant soumis aux membres de la société en même temps que le rapport du conseil d'administration.

29 Toutes les sommes reçues par la société sont immédiatement remises au trésorier qui les dépose au crédit de la société dans la banque que le conseil d'administration choisit de temps à autre et peuvent être retirées au besoin au moyen d'un chèque signé par le trésorier et le président.

30 No account or claim against the society shall be paid by the treasurer unless the same is stated in an itemized account and certified by the president or the chairman of the committee having charge of the department to which such account is chargeable.

31 The society shall hold agricultural exhibitions at such time as may be decided upon by the board of directors, and shall have full power and authority to make all arrangements for such exhibitions, determine the prize lists, appoint committees and superintendents to conduct the different departments and define the duties of each and otherwise manage and control such exhibitions as they may deem advisable to the best interests of the society, provided however that no committee of the board shall have power to contract any liability against the society exceeding the sum of fifty dollars without the authority of the board for that purpose first obtained.

32 These by-laws may be altered or amended at any annual general meeting of the society provided that a copy of the proposed alteration or amendment be filed in writing with the secretary at least one month previous to the date of the meeting, but the alterations or amendments shall be subject to the approval of the Minister and shall not take effect until approved by him.

30 Le trésorier de la société ne paie que les comptes ou réclamations figurant dans un compte détaillé, certifiés par le président de la société ou le président du comité responsable du service auquel la dette est imputable.

31 La société tient des expositions agricoles aux dates que peut fixer le conseil d'administration et est investie des droits et pouvoirs nécessaires à leur organisation, à la détermination des listes de prix, à la nomination des comités et des directeurs chargés des divers services et à la détermination de leurs attributions; elle assure l'administration et la surveillance de ces expositions de la manière qu'elle estime être dans l'intérêt supérieur de la société; toutefois, nul comité du conseil d'administration ne peut, sans l'autorisation de celui-ci, contracter une dette supérieure à cinquante dollars, mettant en cause la société.

32 L'assemblée générale annuelle de la société peut modifier les présents règlements administratifs moyennant dépôt de la modification proposée auprès du secrétaire un mois au moins avant la date de l'assemblée, les modifications étant assujetties à l'approbation du Ministre et ne prenant effet qu'après cette approbation.

N.B. This Regulation is consolidated to June 13, 2012.

N.B. Le présent règlement est refondu au 13 juin 2012.